

学校编码: 10384

分类号 _____ 密级 _____

学号: 26520131151336

UDC _____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

波兰弗罗茨瓦夫大学孔子学院汉语教学
状况调查报告

Investigation of Chinese Teaching of Confucius Institute at
Wroclaw University

王 安 琪

指导教师姓名: 郑 通 涛 教授

专业名称: 汉语国际教育

论文提交日期: 2016 年 5 月

论文答辩时间: 2016 年 5 月

学位授予日期: 2016 年 6 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2016 年 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):
年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘要

中波一直有着深厚的传统友谊，波兰是与中国建交最早的国家之一，双方在政治、经济、文教等诸多领域的合作取得了进展。中波汉语交流的渊源可以追溯到 17 世纪，甚至更早。在上个世纪，波兰涌现了大批汉学家，如波兰现代汉学的奠基人夏伯龙（Witold Jabłoński）先生，他毕生发展汉语事业，培养了许多人才，为波兰早期汉学做出了重大贡献。

本世纪，国家大力发展汉语国际教育事业，孔子学院在世界各地开展得如火如荼。波兰目前成立了五所孔子学院，笔者于 2014-2015 年赴波兰弗罗茨瓦夫大学孔子学院担任汉语教师志愿者，进行汉语教学和文化推广。在此期间，收集了关于弗大孔院的一些资料和信息。本文的写作基于笔者切身的教学体会，以及孔院学生和老师们真实的反馈，力图对弗罗茨瓦夫大学孔子学院有一个较完整的认识。

笔者通过查阅国内外有关波兰汉语教学、课堂教学和外语教学方面的文献资料，形成本文的研究综述。采用问卷调查、访谈、统计分析等研究方法，从课程设置、学习者、师资、教材、教学环境、课堂教学等方面进行整理分析，结合笔者的教学经验，力图客观、真实地展示波兰弗罗茨瓦夫大学孔子学院汉语教学情况，指出目前取得的成就和存在的不足，尝试性地提出有利于弗大孔院汉语教学可持续发展的几点建议，希冀本文能为波兰汉语教学事业做出一些贡献。

关键词：波兰；孔子学院；弗罗茨瓦夫；汉语教学；调查报告

Abstract

China and Poland have a long solid friendship, Poland is one of the earliest country that established diplomatic relationship. The corporation of both sides has made progress in politics, economy, culture, education, etc. The exchange of Chinese language between China and Poland traces back to 17th century or even earlier. At last century, large number of Sinologists emerged in Poland, such as Witold Jabłoński, who was the founder of modern Sinology, he dedicated to developing Chinese career, trained many great sinologists, who made significant contribution to Early Polish Sinology.

At 21st century, China devotes to developing the Chiense language and culture education, Confucius institute has made its way around the world. Now there are five Confucius institutes in Poland. The writer used to be a Chinese volunteer at Confucius institute at the University of Wrocław in 2014-2015, taught Chinese language and promoted Chinese culture. During that period, the writer collected some information about this Confucius institute. Through her own teaching experience and the feedback from students and teachers, the writer wish this article can show a complete view of Confucius institute at the University of Wrocław.

Through searching and reading the articles about Polish Chinese language teaching and foreign language teaching, the writer gave the summary of this reseach. By surveys, interviews, SPSS analysis and other research methods, the writer organized in many aspects, like course schedule, students, teachers, textbooks, teaching environment, class teaching, etc. The wtiter tried to objectively and truly show the Chinese teaching of Confucius institute at the University of Wrocław, pointed out

the achievements and the drawbacks, also tried to make some suggestions for the sustainable development of Chinese teaching of this Confucius institute. Hoping this article can make contribution to the Chinese teaching career in Poland.

Key words: Poland; Confucius institute; Wrocław; Chinese teaching; Report

厦门大学博硕士论文摘要库

目 录

中文摘要.....	I
英文摘要.....	II
第一章 绪论	1
第一节 研究背景	1
一、研究背景.....	1
二、选题依据.....	2
第二节 研究意义和思路	2
一、研究意义.....	2
二、研究思路.....	3
第二章 文献综述	5
第一节 研究综述	5
一、关于波兰汉语教学研究.....	5
二、关于波兰课堂教学组织研究.....	8
三、关于波兰外语教学的研究.....	9
四、关于孔子学院汉语教学的研究.....	10
第二节 文献述评	13
第三章 研究对象与方法	14
第一节 研究对象	14
第二节 研究方法	14
一、实地考察法.....	14
二、问卷调查法.....	14
三、访谈法.....	16
四、文献研究法.....	17
五、统计分析法.....	17
六、案例分析法.....	17
第四章 调查现状的结果与分析	18
第一节 弗罗茨瓦夫大学孔子学院汉语教学现状与分析	18
一、汉语课程.....	19
二、学员学习情况.....	27

三、师资状况	30
四、教材使用情况	34
五、教学环境	37
六、汉语水平考试（HSK）和文化推广活动	39
第二节 弗罗茨瓦夫大学孔子学院汉语课堂教学现状分析	41
一、教学目标的情况	41
二、课堂教学实施的情况	43
三、课堂教学评价的情况	49
第五章 思考与建议	53
第一节 汉语课程的建设	54
一、确定明确的教学目标	55
二、制定规范的语言测试	55
三、丰富课程类型	56
四、开办企业汉语课程	58
第二节 孔院汉语教师的培养	58
一、建立教学档案	59
二、组织教师培训	59
三、定期观摩课堂教学	60
四、组织例会和教师评估	61
第三节 教材的使用和编写	61
一、编写和推广本土化教材	61
二、统一教材的使用	63
第六章 结语	64
第一节 总结	64
第二节 本文的创新和局限性	64
参考文献	66
附录	71
附录（一）波兰弗罗茨瓦夫孔子学院汉语学习者调查问卷（中文）	71
附录（二）波兰弗罗茨瓦夫孔子学院汉语学习者调查问卷（波文）	75
附录（三）孔院教师访谈	80
附录（四）对外方院长的电子邮件采访记录	83
致谢	84

Contents

Chinese abstract	I
English abstract	II
Chapter 1 Introduction	1
1.1 Backgrounds	1
1.1.1 Backgrounds	1
1.1.2 Topicbase.....	2
1.2 Significance and Idea	2
1.2.1 Significance	2
1.2.2 Idea	3
Chapter 2 Literature Review	5
2.1 Review	5
2.1.1 Review of Chinese teaching in Poland.....	5
2.1.2 Review of classroom teaching and organization in Poland.....	8
2.1.3 Review of foreign language teaching in Poland.....	9
2.1.4 Review of Chinese teaching at Confucius institute.....	10
2.2 Review conclusion	13
Chapter 3 Subjects and Methods	14
3.1 Subjects	14
3.2 Methods	14
3.2.1 Field observation	14
3.2.2 Questionnaire.....	14
3.2.3 Interview.....	16
3.2.4 Literature analysis	17
3.2.5 Statistical analysis	17
3.2.6 Case analysis	17
Chapter 4 Investigation result and analysis	18
4.1 Status quo and analysis of Chinese teaching	18
4.1.1 Chinese courses	19
4.1.2 Students learning	27
4.1.3 Faculty	30
4.1.4 Textbook.....	34

4.1.5Teaching environment	37
4.1.6HSK test and activities	39
4.2 Status quo and analysis of classroom teaching	41
4.2.1Teaching objects	41
4.2.2Classroom teaching process	43
4.2.3Classroom teaching assessments	49
Chapter 5 Thinking and suggestions	53
5.1Development of Chinese courses	54
5.1.1Confirmation of clear teaching objects.....	55
5.1.2Formulation of standard language tests.....	55
5.1.3Enrichment of courses	56
5.1.4Chinese course for company	58
5.2Strengthen Chinese teachers at Confucius institute	58
5.2.1Set teaching profile.....	59
5.2.2Organization of teacher training	59
5.2.3Regular observation.....	60
5.2.4Organization of meeting and teacher assessment.....	61
5.3Complication and using of textbooks	61
5.3.1Complication of local textbooks.....	61
5.3.2Unify the textbooks	63
Chapter 6 Conclusion.....	64
References	66
Appendices	71
Appendix1.....	71
Appendix2	75
Appendix3	80
Appendix4	83
Acknowledgement	84

第一章 绪论

第一节 研究背景

一、研究背景

十七世纪，中国的方块字和发音由波兰的传教士Michael Boym（卜弥格）介绍到波兰，尽管在此之前的几百年也有波兰传教士来华，但卜弥格是最知名的。他不仅翻译了中医文献，编纂《中国植物志》，还在历史、地理等许多领域做出贡献。卜弥格编写了汉语词典，在欧洲汉学界产生了巨大反响，成为波兰汉学界的奠基人之一，被誉为西方汉学的先驱。在上个世纪，波兰涌现了许多著名汉学家，夏伯龙（Witold Jabłoński），他被公认为波兰现代汉学的奠基人，一生都在研究中国，尤其是现代汉语和文学。即使在纳粹占领波兰这段艰苦岁月中，夏伯龙仍甘冒虎口、坚持不懈地教授中文。他培养了许多著名汉学人才，如Janusz Chmielewski, Olgierd Wojtasiewicz等，他们继承了老师的研究精神。这些学者都为波兰早期的汉学做出了重大贡献。¹

波兰是最早与中国建交的国家之一，两国于1949年10月7日建立大使级外交关系。上世纪五十年代末，中波关系由于中苏关系的改变而渐渐疏远，但波兰仍支持恢复中国在联合国的合法席位和反对“两个中国”，中国也支持波兰维护本国主权。²建交半个多世纪以来，双方在政治、经济、文化、教育等多个领域的合作取得了进展。

文教方面，波兰大使徐坚表示，“近年来，中波在文化、教育、旅游等人文领域合作发展势头良好，成果颇丰。最近四、五年间，在波兰的中国留学生人数几乎翻了一倍；由两国政府、民间团体和个人自发组织的中波文化交流活动越来越多，通过参加活动他切身体会到波兰民众对中国、对中国文化的喜爱。”³其实，早在1932年华沙大学就成立了东方研究院，这是波兰境内历史最悠久和最为重要的中国研究机构。第二次世界大战以后，波兰战后重建，对中国的研究在波兰也开始快速发展，陆续成立了如波兰科学院东方

1 文有仁,单樾.世界列国国情习俗丛书·波兰[M].重庆:重庆出版社,2007(1):376-383.

2 中国外交部.中波关系[EB/OL].

http://wcm.fmprc.gov.cn/pub/chn/gxh/cgb/zcgmzysx/oz/1206_9/1206x1/t6777.htm,2016-01-05.

3 国际在线.关于中波关系[EB/OL].<http://gb.cri.cn/42071/2014/09/09/5931s4684098.htm>,2016-01-05.

研究委员会、雅盖隆大学东方语文研究所日本学与汉语系、波兹南大学东亚研究系等等。除却中国研究机构的发展，还有一些学校开设了汉语课程，如格但斯克工业大学在 1984 年就面向社会开设了汉语班，招收范围较广，属业余学习，不考勤不考核，学期结束颁发修业证书。步入 21 世纪，波兰孔子学院的相继成立对汉语在波兰的传播影响之广。弗罗茨瓦夫孔子学院的波方院长 Stefan Nowicki 谈到（2013），该孔院五年内有 2500 左右的学生，如此令人惊讶的结果表明了，在弗罗茨瓦夫市，每 700 个居民就有 1 个人来孔子学院学习汉语。

二、选题依据

波兰人学习汉语的热情与日逐增，在 2015 年 9 月，波兰格但斯克大学与中国青年政治学院合作，开办了孔子学院。至此，波兰境内一共有五所孔子学院，分别是克拉科夫孔子学院（2006 年），密兹凯维奇大学孔子学院（2008 年），弗洛茨瓦夫大学孔子学院（2008 年），奥波莱孔子学院（2008 年）以及格但斯克大学孔子学院（2015）。笔者有幸于 2014 年 8 月-2015 年 6 月被派往波兰弗罗茨瓦夫大学孔子学院担任汉语教师志愿者，教授汉语课程。在赴任之前，笔者几乎找不到关于该孔子学院的详细资料，只能从赴任回国的志愿者教师们口中略知一二，以及培训期间的专题讲座，因此想整理一篇关于该孔院汉语教学方面的论文，可为弗罗茨瓦夫大学孔子学院的管理者和教师参考，促进波兰的汉语教学，为日后赴任的工作人员们提供更真实详细的资料。

在任教期间，笔者深刻地体会到，随着中波交流的日益频繁，越来越多的波兰人对中国感兴趣，对中华文化充满好奇，我们作为汉语言文化的传播者，应知根知底，也应该更加了解波兰弗罗茨瓦夫大学孔子学院汉语教学的现状，有针对性地解决问题，提高教学质量，促进该孔子学院的发展。

第二节 研究意义和思路

一、研究意义

（一）理论意义

波兰弗罗茨瓦夫大学孔子学院成立于 2008 年，从最开始的一间教室、一位

中方院长、18名学员发展到现在800名学员，期间克服了无数困难，取得了许多骄人的成绩。但根据笔者的资料搜索，发现对该孔子学院的研究几乎一片空白，难以得到一个比较全面的认识，希冀本文的写作填补学术空白，提高汉语教学工作者们对对外汉语教学理论的研究和运用。

（二）实践意义

笔者在担任汉语教师志愿者期间，收集了孔子学院的一些信息和资料，加上孔院学生和老师们真实的反馈，进行分析总结，借此对弗罗茨瓦夫大学孔子学院能有一个较完整的认识。希望一方面能为弗罗茨瓦夫大学孔子学院做宣传，让更多的人了解孔院的情况，另一方面能为即将赴任的志愿者们提供可靠的资料，做好更充分的准备，也供弗罗茨瓦夫大学孔子学院的管理者和教师参考，改进教学方法，提高教学质量，促进孔院汉语教学和文化推广。

二、研究思路

根据笔者所搜集的国内外文献资料，目前波兰汉语教学仍有很大的研究空间，尤其是关于孔子学院的相关研究，留有空白值得探究。笔者在任教期间，发现孔院学生学习积极性高，但由于经费有限、宣传力度不够、人员缺乏、硬件设备限制等种种因素，在活动组织、HSK考试等方面，孔院的师生常常心有余而力不足。教学过程中，退课缺勤情况偶有发生，因此，笔者迫切地想要了解以下几个问题：

其一，孔院学习者对汉语课程、教学方法、教材使用等方面的意见；

其二，孔院教师们教学的体会和建议；

其三，孔院开展汉语教学时遇到了什么问题？如何解决？

笔者在这些问题的引导下，展开本文写作，通过访谈、问卷等方法对弗罗茨瓦夫大学孔子学院的汉语教学现状进行梳理分析，尽力提出自己的建议，希望对该孔子学院的汉语教学开展有所帮助。

根据上述的思路，本文从以下七个章节对弗罗茨瓦夫大学孔子学院的汉语教学现状进行调查研究的，具体内容如下：

第一章：绪论。阐述研究背景和选题依据，研究课题的意义，说明论文的基本思路。

第二章：文献综述。对国内外相关研究成果进行归纳总结，进行评述。

第三章：研究对象和方法。指出本课题研究的对象，并采取实地考察、问卷调查、访谈、文献查找、统计分析和案例分析的方法进行研究。

第四章：调查结果与分析。通过访谈、文献查找、问卷调查等方法，梳理弗罗茨瓦夫大学孔子学院成立至今的汉语教学发展，了解整体情况。再对目前孔院汉语课堂教学进行调查分析，了解孔院汉语教学的具体情况。

第五章：思考与建议。在前一章的基础上，加上笔者的教学实践，以及示范孔子学院和孔子课堂的可借鉴经验，提出笔者的一些建议。

第六章：结语。对本文的写作进行总结，指出论文的不足和创新之处。

第二章 文献综述

第一节 研究综述

一、关于波兰汉语教学研究

(一) 国内相关研究

最早的一篇是1965年由劳宁发表的“波兰的汉语研究”，简要介绍了波兰著名的汉学家和他们的研究成果。1987年王恒轩介绍了格但斯克工业大学汉语课程的开展情况，发表了“波兰格但斯克工业大学的汉语教学”一文，但也仅限于该大学的汉语课。侯桂岚“波兰汉语教学今夕谈”（1995）简要介绍波兰的汉学史和波兰四所高校的汉语教学基本情况。傅海峰“波兰的汉语教学现状和亟待解决的问题”（2010）介绍了波兰几所学校开设汉语的基本情况及存在的问题，并给出一些建议。这些文章主要从宏观层面概述汉语在波兰的发展情况或是微观上对某学校汉语班教学情况进行简要叙述，虽然谈到波兰汉语教学的情况，但不够全面而深入，难以对日后的汉语教学研究起到实质性的指导作用。

近几年“汉语热”在波兰兴起，中国派遣了不少汉语教师和志愿者来波兰授课，不仅提高了教学实践能力，汉语教学研究也相应地增多，且更加全面而深刻，值得我们学习。其中一半以上的文献都与汉语语言技能教学相关，如2012年解晓楠、柯煜“汉语与波兰语语法结构对比分析研究”运用对比分析，探讨汉语和波兰语在语法方面的异同，为语言研究者和学习者提供了依据，也为汉语教师提供参考；2014年先后有陈静、鞠彩萍、潘婷婷、苏瑞四位学者，大都通过在波兰的汉语教学经历，对词汇教学进行了深入地分析讨论。

针对孔子学院和汉语课堂，主要有以下几篇文章：

张若愚“波兰汉语教师课堂用语手册的编写与实践——以克拉科夫孔子学院为例”（2014）通过问卷调查和访谈方法，了解到教师和学生都对《波兰汉语教师课堂用语手册》有相当大的需求，不仅能帮助教师提高课堂教学效率，也是学生课外值得参考的教辅资料。有利于汉语教学在中小学的推广。

庞越绮“波兰克拉科夫小学汉语课堂教学案例分析”（2014）从课堂管理

和教学内容两方面着手，对克拉科夫第 12 小学的汉语教学两个案例进行分析，发现课堂中的问题，提出合理化建议。

谭致君（2013）在前人研究的基础上，发表了题为“波兰汉语教学情况调查报告——以卢布林市为例”的论文，不仅介绍了汉语在波兰的整体情况，并根据实习地点为例，通过问卷调查，分析在当地学生的学习情况以及汉语教学存在的问题，并提出了一些教学建议，为本文的研究开展提供宝贵的借鉴作用。

值得一提的是赵梅艳“波兰汉语教学现状研究”（2009）从政治、历史、文化、经济等方面着手，根据两年实地考察，获取了大量一手资料，研究了早期波兰汉学的相关问题，重点研究了汉语教学在波兰的现状及存在的问题，为波兰汉语教学工作者和研究者提供了宝贵的数据材料。

可见，国内关于波兰汉语方面的文献，早期是从宏观层面概述汉语在波兰的发展情况或是从微观上对某所学校汉语班教学情况进行简要叙述，不够全面、深入。近几年由于波兰“汉语热”的升温，汉语国际教育专业的推广，来波教授汉语的人数增多，致使论文数量增多，而且对于某一特定孔子学院的汉语教学有了更加全面而深刻的研究，值得我们学习。

（二）波兰相关研究

波兰本土研究的主轴是“汉学”，如中国文化、历史、哲学、宗教等的文章，关于“汉语教学”（Uczyć Chińskiego）和“孔子学院”（instytut Konfucjusza）方面的文章数量不多，且部分文章使用波兰语，因此在资料搜索、整理方面比较费时费力，在此感谢波兰朋友们给予的帮助。

Norbert Kordek (2006) 通过中波语义类比、寻找语句结构共通处的方式，探讨三个汉语语法难点：句末“了”、结构助词“的”和动词重叠，帮助教师更好地讲解和学生理解汉语语法。

Kamila Rum (2011) 通过心理测试，展示汉字结构如何影响人的视觉处理，以及正字法意识如何影响学习者识字，帮助汉语学习者更熟练地掌握汉语和汉字。

Ewa Zajdler (2012) 谈到波兰人对汉语的兴趣日益增加，学习人数增多，教师在汉语教学和语言能力测试方面，也要遵循一定的大纲。Ewa 将欧洲语言共同参考框架（Common European Framework of Reference for Languages: learning,

Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”.

Fulltexts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.